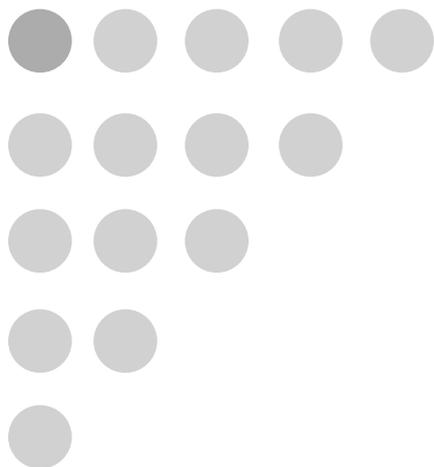


# ОТКРЫТАЯ ЛИНИЯ

**ПРОЕКТ**

**НА НАЦИОНАЛЬНО ИЗДАТЕЛЬСТВО „АЗ БУКИ“**

**И ФОНД „РУССКИЙ МИР“**



## ПРОЕКТ

# НАЦИОНАЛЬНОГО ИЗДАТЕЛЬСТВА "АЗ БУКИ" И ФОНДА "РУССКИЙ МИР"

*Специально для проекта „Открытая линия“, посвященного популяризации новых исследований в области обучения русскому языку как иностранному, мы получили согласие ведущих специалистов, опубликовать их доклады. Проект осуществляется Национальным издательством „Аз Буки“ при поддержке Фонда „Русский мир“. Материалы по проекту будут опубликованы на страницах научных журналов издательства „Аз Буки“.*

## РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МИГРАНТОВ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Лысакова, Ирина



*Доктор филологических наук, профессор  
Российского государственного педагогического университета  
им. А.И.Герцена,  
зав. кафедрой межкультурной коммуникации  
Россия*

**Резюме.** После распада Советского Союза в Санкт-Петербурге появилось много мигрантов из республик бывшего СССР. В школы пришли дети, не знающие русского языка с детства. Кафедра межкультурной коммуникации РГПУ им.А.И.Герцена создала первый в России русский букварь для мигрантов, который поможет детям освоить русский язык. Он состоит из Учебного пособия, Рабочей тетради, Мультимедийного тренажёра и Методического руководства для преподавателя. Букварь можно использовать в детском саду при подготовке ребёнка к школе и на дополнительных занятиях в школе.

*Keywords:* Migrants, Interculture Communication, Elementary Education

Исполнилось 20 лет с тех пор, как на территории бывшего СССР началась революция под названием «перестройка», разрушившая не только СССР, но и политический ландшафт в странах Восточной Европы. Перестройка способствовала демократизации общества и усилила миграцию представителей различных этносов в Россию.

Петербург – традиционно многонациональный город, в котором русские составляют доминирующее большинство населения. Однако здесь проживают и сотни тысяч представителей различных национальных меньшинств. В 1989 году это были представители почти 130, в 2002 году – 138 нерусских национальностей, из которых четыре – украинцы, белорусы, евреи и татары –

являются наиболее многочисленными (Смирнова, 2006). Усилившиеся в последние 10 лет процессы миграции населения из бывших союзных республик привели к тому, что в Петербурге появились школы, в которых состав учащихся до 30 процентов является многонациональным. Школы с таким контингентом представляют собой новый тип школы – *полиэтническая школа*. Национальный состав учащихся: *русские, армяне, азербайджанцы, агулы, грузины, узбеки, цыгане, эстонцы, украинцы, белорусы, чувашаи, финны и татары*.

В соответствии с Законом о государственном языке Российской Федерации (Закон, 2005) все население Петербурга, независимо от национальной принадлежности, получает образование в учебных заведениях на русском языке. Трудности, которые возникают у преподавателя по русскому языку в классах с полиэтническим компонентом, определяются смешанным составом учащихся.

С 2003 года на филологическом факультете РГПУ им. А.И.Герцена (кафедра межкультурной коммуникации) функционирует бакалаврская образовательная программа «Русский язык как неродной и русская словесность», которая готовит преподавателей русского языка как неродного. Эта программа открыта на базе специализации «Иностранный язык и русский язык как иностранный». Трудности, с которыми сталкиваются преподаватели при работе по этой программе, связаны не только с отсутствием учебных материалов по основным дисциплинам методической подготовки студентов, но и с организацией педагогической практики в школах с полиэтническим составом учащихся.

В 2005 – 2006 учебном году на филологическом факультете РГПУ им. А.И.Герцена была открыта и магистерская программа «Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде» (Программы, 2006). Сейчас на кафедре межкультурной коммуникации РГПУ имени А.И. Герцена сформировался научно- методический центр подготовки преподавателей русского языка как неродного. В состав центра входят научно-исследовательская группа, школы с полиэтническим компонентом, волонтеры-студенты, научно-методическая лаборатория (обработка материалов практикумов: курсовые, бакалаврские, магистерские и кандидатские диссертации), курсы повышения квалификации преподавателей.

В 2006 году Правительство Санкт-Петербурга одобрило «Программу гармонизации межэтнических и межкультурных отношений, профилактики проявлений ксенофобии, укрепления толерантности в Санкт-Петербурге на 2006 – 2010 годы», программу «Толерантность» и утвердило План мероприятий по реализации Программы. Среди ожидаемых результатов предполагается «интеграция в образовательном пространстве

Санкт-Петербурга представителей детей и молодежи различных национальностей, в том числе из мигрантов», «формирование и реализация механизмов влияния системы образования в целом на создание толерантной среды Санкт-Петербурга» (Программа «Толерантность», 2006). Активное участие в реализации этой Программы принимает учебно-методический Центр языковой адаптации мигрантов, созданный на базе кафедры межкультурной коммуникации в РГПУ 19 октября 2006 года (Лысакова & Шубина, 2006).

Центр занимается обучением русскому языку детей (волонтеры – студенты) и взрослых (субботние и воскресные школы), организацией консультаций и курсов повышения квалификации для учителей полиэтнических классов, созданием учебных пособий по коррективовочным курсам русского языка для полиэтнических школ.

Благодаря содружеству с учителями в период студенческой педагогической практики на кафедре межкультурной коммуникации были созданы пособия по русскому языку для учащихся - инофонов: «Наша школа» - четырехязычный разговорник (русско-арм., груз., азерб.), СПб., 2008; «Мы говорим по-русски», СПб., 2007 (лауреат конкурса -2007 на лучшую научную книгу среди преподавателей высших учебных заведений России); коррективовочный курс русского языка для детей-инофонов «Лексические особенности картины мира: Говорим по-русски – 2», СПб., 2008; «Азбука для тех, кто изучает русский язык как неродной». СПб., 2008 (в рамках проекта АДЦ «Мемориал» «Преодоление сегрегации и структурной дискриминации цыганских детей в школе через преподавание русского и цыганского языков»). Последнее издание получило широкий резонанс во многих российских СМИ (ноябрь 2008), и у нас родилась идея создания учебно-методического комплекса «Русский букварь для мигрантов», который в мае 2010 года вышел в московском издательстве «Кнорус» (Русский букварь, 2010).

Учебно-методический комплекс (УМК) включает Учебное пособие, Методическое руководство для преподавателя, Рабочую тетрадь для ученика, Игровой мультимедийный тренажёр «Мой весёлый день». Этот комплекс может использоваться в качестве коррективовочного сопровождения к «Азбукам» для русских школ на уроках и на дополнительных занятиях в группе детей-мигрантов.

**Цели** учебно-методического комплекса: овладение фонетической и интонационной системой русской речи; изучение букв русского алфавита (графический облик буквы: прописная/строчная печатная); овладение навыками чтения букв, слогов, слов, элементарных предложений; формирование коммуникативной компетентности (практическое владение речевыми формулами, принадлежащими стандартным коммуникатив-

ным ситуациям (например, знакомство, магазин, урок и т.п.), навыками коммуникативной культуры (вежливость, правила поведения); формирование толерантного отношения к поликультурной ситуации в школе; способствование успешной адаптации детей-инофонов в русскую лингвокультурную среду.

Необходимость создания предлагаемого учебно-методического комплекса обусловлена тем, что русские «Азбуки» обычно ориентированы на базовый культурный уровень семилетнего носителя русского языка, на развитие его речи и привитие ему культуры чтения, расширяющего детский кругозор и формирующего у ребенка русскоязычную картину мира. Поэтому первые уроки в азбуках для российских общеобразовательных школ сделаны на материале русских фольклорных произведений (сказок, прибауток, потешек, поговорок), известных русскоязычным детям по занятиям в российских дошкольных учебных заведениях и в семье. Этот материал *незнаком* детям-инофонам и является причиной возникновения *культурного шока* на первых же занятиях по русскому языку, не способствуя социокультурной адаптации ребенка-инофона.

И когда мы задумались над тем, чем мы можем помочь, мы поняли, что нужна совершенно другая методика. Не та методика, по которой учат русских детей, а та методика, по которой учат русскому языку иностранных учащихся. Наша кафедра долгие годы занимается подготовкой преподавателей русского языка как иностранного: мы существуем уже 18 лет и были созданы как кафедра методики обучения русскому языку как иностранному.

Созданный нами Букварь адресован детям, которые не знают по-русски слов, не знают по-русски букв. И поэтому методика обучения в этом букваре отличается от русской азбуки тем, что мы прежде всего учим детей фонетике, как произносить звуки: в букваре много заданий на фонетическую зарядку, чтобы научить мягкости и оглушению согласных, фонетическим законам русского языка. Есть упражнения и для овладения русской интонацией. Кроме того, важно обучить детей обычным бытовым диалогам для того, чтобы они начинали говорить по-русски со слов «Здравствуйте!», «Доброе утро!», «Спасибо!», чтобы они знали, как обратиться друг к другу. Этого нет в азбуке для русских детей, потому что дети обучились этому в дошкольных учебных заведениях.

Мы надеемся, что этот букварь будет полезен в старших группах детских садов, где тоже есть дети мигрантов, и что эта методика, будет востребована потому, что букварь легкий для детей. А это очень большой стимул для того, чтобы они научились читать по-русски.

Наш букварь является корректировочным курсом, дополнительным к тому общему учебнику, по которому занимаются дети в классе. Мы хо-

тим помочь детишкам войти в мир русского языка. Проблема действительно очень острая, и в Петербурге она решается по-разному в разных школах. Некоторые директора школ находят возможность создать дополнительные группы в послеурочное время для занятий с этими детьми. И это лучший вариант. В другом случае, мы посылаем своих студентов в качестве волонтеров в некоторые школы. Но у нас всего 10 студентов, которые могут быть волонтерами, и мы не можем обеспечить все школы. Есть выход, который предлагает Москва. В Москве созданы специальные школы русского языка в каждом районе, в которых проходят предварительное обучение дети, приехавшие из разных республик, для того, чтобы через год влиться в общие классы, получив за год значительные знания в области русского языка.

Проблема русского языка как *неродного* (мы используем это терминологическое сочетание (Лысакова, 2009), чтобы отделить методические проблемы языка для мигрантов от русского языка *как иностранного*) является актуальной для многих российских регионов. Решение её важно не только с точки зрения учебно-методической, но и *социальной*, о чём свидетельствует живая реакция многих петербургских СМИ на выход «Русского букваря для мигрантов» (более 40 газет, журналов, телеканалов опубликовали материалы об этом учебном пособии).

Своеобразным продолжением Букваря стала «Азбука вежливости», только что вышедшая в московском издательстве «КноРус» (Лысакова, 2013).

Если в «Русском букваре для мигрантов» делался акцент на обучение чтению и письму, то в «Азбуке вежливости» детям предлагается овладеть основными формулами русского речевого этикета, необходимым для вежливого поведения ребенка в России, для приобщения его к культуре коммуникации и воспитания уважительного отношения друг к другу. Из многообразия этикетных ситуаций выбраны те, с которыми чаще могут сталкиваться дети дошкольного и младшего школьного возраста: *Приветствие, Прощание, Знакомство, Просьба и Согласие, Благодарность, Разрешение и Отказ, Извинение, Приглашение, Обращение, Одобрение и Неодобрение, Разговор по телефону*.

Ценность «Азбуки вежливости» состоит в том, что данное учебное пособие знакомит не только с речевыми формулами, используемыми в разных ситуациях, но и с правилами поведения, которые в пособии заключены в специальные рамки «Правила вежливости». Диалог культур, принятие чужого начинается уже с первой страницы, с восточных имён (Сурен, Дато), с восточных лиц и особенностей одежды детей (художница Марина Хуцураули).

Композиция пособия максимально облегчает ребенку-инофону процесс адаптации в новой для него культурной и языковой среде. Ситуации

расположены по порядку вхождения в коммуникацию: от более частотных («Приветствие», «Прощание», «Знакомство») – к менее частотным («Приглашение», «Одобрение и неодобрение», «Разговор по телефону»).

Основным структурным компонентом каждой темы являются диалоги, восприятие которых облегчается благодаря иллюстрациям. Представленные коммуникативные ситуации максимально приближены к реальным, с которыми дети сталкиваются ежедневно. Употребление формул речевого этикета, использованных в диалогах, тренируется путем выполнения заданий, следующих за диалогами. Чёткость предложенных заданий позволяет использовать это пособие и для самостоятельной работы. Обязательным элементом каждой темы являются тексты детских стихов или загадок, связанных с рассматриваемой этикетной ситуацией. Учитель может не использовать этот материал, если он сложен для конкретного ученика, однако включение стихотворных текстов для детей поможет сделать урок более динамичным и интересным.

В приложении представлены скороговорки и рифмовки, которые могут выполнять роль фонетической разминки перед занятием.

К пособию «Азбука вежливости» прилагается диск с мультимедийным тренажёром «Принимаем гостей» (авторы: Миловидова, О.В. & Пашукевич, Ю.С.), который закрепляет в игровой форме тексты из пособия. Персонажи видеоклипов с данного диска Сурен, Ануш и Аня являлись героями и тренажёра «Мой весёлый день» из «Русского букваря для мигрантов». Встреча с ними в новых ролях является интересным замыслом авторов.

Завершает «Азбуку вежливости» Хрестоматия по детской литературе о вежливости, в которой помещены не только широко известные в российской детской литературе стихи С.Я.Маршака и В.В.Маяковского, но и стихотворение известного петербургского художника, создателя книжной миниатюры Б.В.Сухомлинова, который написал стихотворение «Спасибо!» на 99 языках мира.

Философия поликультурной Европы – *все различны, все равны*. Основной постулат этой философии – *жить вместе в равном достоинстве*. Культурное многообразие и многокультурность обозначают *эмпирический* факт существования разных культур и их взаимодействия в рамках единой Европы. «Ни одна из моделей – *ассимиляция и мультикультурализм* – не применяются отдельно и в полном объёме ни в одном государстве. Их элементы сочетаются с элементами рождающейся *межкультурной* системы. Её новый элемент – крайне важный для интеграции и социального сплочения – *диалог на основе равного достоинства и общих ценностей*» (Белая книга, 2008).

## ЛИТЕРАТУРА

- Совет Европы. (2008). *Белая книга по межкультурному диалогу*. Страсбург.
- Закон. (2005). Федеральный закон №53 – ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» от 1 июня 2005 г. Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России). «*Мир русского слова*», 1–2, 5–8.
- Лысакова, И.П.(2009). Русский язык как неродной: сотрудничество науки и практики в школах Санкт-Петербурга. «*Мир русского слова*», 4, 76–80.
- Лысакова, И.П., Железнякова, Е.А. & Пашукевич, Ю.С. (2013). *Азбука вежливости. Учебное пособие для детей, начинающих осваивать русский язык*. Москва: КноРус.
- Лысакова, И.П. & Шубина Н.Л. (2006). Научно-методический Центр языковой адаптации мигрантов. *Бюллетень Ученого Совета РГПУ*, 7, 56–59.
- Бочарова, Н.А., Лысакова, И.П. & Розова, О.Т. (2010). *Русский букварь для мигрантов: учебно-методический комплекс*. И.П.Лысаковой (Ред.). Москва: КноРус.
- Программы. (2006). *Программы дисциплин подготовки магистра филологического образования. «05308М Теория и практика обучения межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде»*. И.П Лысакова (Ред.). СПб: Изд-во РГПУ им.А.И Герцена.
- Программа «Толерантность». (2006). *Правительство Санкт-Петербурга. Комитет по внешним связям. Программа гармонизации межэтнических и межкультурных отношений, профилактики проявлений ксенофобии, укрепления толерантности в Санкт-Петербурге на 2006–2010 годы (программа «Толерантность»)*. СПб.
- Смирнова, Т.М.(2006). Новые реальности многонационального Петербурга. *Русский язык как неродной – путь к жизненному и профессиональному успеху. Материалы Круглого стола РОПРЯЛ, проведенного на базе РГПУ им. А.И.Герцена 27 января 2006 года (15–21)*. СПб.

## **RUSSIAN FOR MIGRANTS IN ST. PETERSBURG**

**Abstract.** After the break-up of the USSR, many migrants from the former Soviet republics moved to St Petersburg. Children who did not know Russian enrolled in schools. The Department of Intercultural Communication of Herzen State University, St. Petersburg, created the first manual for migrants to help children acquire Russian language skills. The manual consists of a textbook, workbook, multimedia CD-Rom and a teacher's manual. The textbook can also be used in kindergartens to prepare children for school.

**Prof. Irina Lysakova, Dr. Hab.**

✉ Herzen State Pedagogical University  
6 Kazanskaya (Plekhanova) St.  
191186, St. Petersburg, Russia  
Tel: +7 911 702 20 88  
Email: lip1010@yandex.ru